

Избранные переводы

Оригинал здесь: "[Век перевода](#)".

АРМАН СЮЛЛИ-ПРЮДОМ

(1839-1907)

БОРЬБА

Приходит ночь. Терзаемый сомнением,
Я сфинкса страшного опять зову на бой...
И в тот же миг из темноты ночной
Идет он грозным привиденьем.

На ложе узком, пышущем огнем,
Где гости редкие покой и радость и были,
Лежу я и борюсь в безмолвии ночном,
Не шевелясь в своей могиле.

Нередко мать приходит со свечой:
"Ты болен, - говорит, - о сын мой? Что с тобой,
Холодный пот бежит с тебя рекою".

Она глядит в отчаяньи тупом,

И, тронутый до слез, я говорю с мольбою:
"Родная, в эту ночь борюсь я с божеством!"

ФРИДРИХ БОДЕНШТЕДТ

(1819-1892)

Из "ПЕСЕН МИРЗЫ-ШАФИ"

Манифест собственноручно
Написал персидский шах,
А народ его дивился
И шумел на площадях.
Мудрость царскую, ликуя,
До небес превознесли:
"Слава, слава падишаху
За пределами земли!"

Но Мирза-Шафи в сторонке
Головой седой поник.
- Неужели я как должно
Понимаю этот крик?
Глубоко же уваженье
К властелину здешних мест,
Если смотрят с изумленьем
На разумный манифест!..